Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja sam spustoszę ziemię tak, że oniemieją nad nią wasi wrogowie, którzy na niej zamieszkają. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja sam spustoszę ten kraj tak, że oniemieją wasi wrogowie, którzy w nim zamieszkają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spustoszę ziemię tak, że zdumieją się nad nią wasi wrogowie, którzy w niej mieszkają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spustoszę ziemię, że się nad nią zdumieją nieprzyjaciele wasi, mieszkając w niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i popsuję ziemię waszę, i zdumieją się nad nią nieprzyjaciele waszy, gdy będą w niej mieszkać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja sam spustoszę ziemię, tak że będą się zdumiewać wasi wrogowie, którzy ją wezmą w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja sam spustoszę ziemię tak, że osłupieją nad nią wasi wrogowie, którzy na niej zamieszkają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja sam spustoszę ziemię i zdumieją się nad nią wasi nieprzyjaciele, którzy na niej zamieszkają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spustoszę ziemię, tak że zdumiewać się będą wasi wrogowie, którzy ją będą zamieszkiwali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wyniszczę ziemię, że zdumieją się nad nią wasi wrogowie, którzy zamieszkają na niej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Ja sprawię, że opustoszeje ziemia i opustoszeje również z waszych wrogów, którzy [teraz] mieszkają w niej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запутілою вчиню землю вашу, і дивуватимуться з цього ваші вороги, які живуть в ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak spustoszę ziemię świętą, że zdumieją się nad nią wasi wrogowie, którzy na niej osiądą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spustoszę ziemię, a wasi nieprzyjaciele, którzy w niej mieszkają, widząc to, wprost osłupieją. |